

los que pueden—el asiento donde estan poblados los dichos pueblos de çan y panabachen y mona es tierra llana y sana para los naturales, y a donde se coge mucho mays agi frisoles y otras legumbres que siembran los naturales y de que pagan sus tributos y se coge dos veces en el año maiz, por estar los dichos pueblos junto a una cordillera de sierra, y es tierra mas templada que las demas provincias; los dichos pueblos de çan y panabachen an ydo en disminucion y los yndios del dicho pueblo de mona an ydo en crecimiento—es governador el dia de oy delos dichos pueblos don jorge Xin hijo del dicho nabatunxio y es cacique del dicho pueblo çan y mona don juan pacab, hijo de alonso pacab cacique que fue del dicho mona.

Los dichos pueblos y toda su tierra y comarca estan junto a una cordillera de sierra baxa que atraviesa toda la provincia del este a oeste, y son dos o tres sierras juntas que hazen una cordillera y encima dellas ay grandes llanuras y de muy buena vista y en ella se hallan muchas frutas silvestres y muy buenas para los naturales, por lo qual se padesce pocas vezes hambres en la dicha provincia de mani, por tener muy buena tierra y aver en ella muchas frutas.

En lo demas tocante a los capitulos fuera de los que se an respondido, y en quanto al temple y alturas destas provincias y otras curiosidades particulares me remito a la respuesta que el Cabildo desta

ciudad a dado y a la descripcion que llevo destas provincias Francisco Dominguez cosmografo que los años pasados vino a estas provincias por mandado de su magestad; estuvo presente al hazer desta Relacion gaspar antonio chi yndio natural del dicho pueblo de mani, vezino desta ciudad gramático y ladino en lengua castellana y en la mexicana y materna.—*Alonso Rosado.*—(Hay una rúbrica.)

## XI.

*RELACION DEL PUEBLO DE MAMA.*

*Joan de Aguilar.*

En el pueblo de Mama a 20 de Enero año de 1580 años; yo Juan de Aguilar encomendero deste dicho pueblo uno delos primeros conquistadores destas provincias, hize esta instruicion acerca de otra que su magestad enbio para la Relacion que sea de dar destas dichas provincias; governava en esta sazón por su magestad el señor don guillen delas casas, governador y capitán general.

Este dicho pueblo cae en la provincia de mani donde preside corregidor y esta fundado el monasterio de donde son dotrinados y esta dos leguas pequeñas del dicho monesterio y diez de la ciudad de

merida cabeçera de toda la governacion donde de ordinario viven los gobernadores que por su magestad son enbiados, y asi mismo los obispos y es camino por donde se puede venir del dicho pueblo de mani para yr ala cibdad, y un es menos camino que no por el real que agora se camina y dexase de andar por el ocasion de que es muy pedregoso y montuoso y toda la tierra en general lo es y de caminos torcidos y pregosos en gran manera; en este dicho pueblo de mani, en el año 1554 estando abriendo un poço para hazer una noria de el dicho pueblo, a un lado de una cueva grande de agua, hallaron una sepultura que estaba cerrada de piedra biva por todas partes, y en ella un cuerpo de estremada grandeza deshecho ya sino eran unos pedaços delas canillas delas piernas y dela cabeça—sacaron una muela que pesaba poco menos de libra y media—vieron esta sepultura frai antonio de baldemoro, fraile Francisco, guardian que ala sazón era del dicho pueblo y el licenciado caravajal alcalde mayor y otros muchos que se hallaron presentes.

XII—Tiene el dicho pueblo de mamam pocos pueblos comarcanos por ser camino que se puede yr a la cibdad como tengo dicho, el qual cae dela cabeçera de mani hazia la vanda del norte; solo tiene un pueblo que se dize terit una legua de aqui por donde se va ala provincia o guardiania de homon—las leguas desta provincia son como las de España,

e de esto como dicho tengo son los caminos de mucha piedra y torcidos.

XIII—En lo del nombre del dicho pueblo no saben en ninguna manera dar razon porque se llamo mama, mas de que el nombre se tenia quando ellos nascieron y de sus padres y aquellos no oyeron otra cosa.

XIII—Eran sujetos a un señor que llaman tutulxiv nombre mexicano el qual dizen era extranjero venido de azia poniente y venido a esta provincia lo alzaron los principales della con comun consentimiento por rrey, visto las partes que tenia de valor y antes que viniese eran sujetos al Cocom el qual era señor natural de mucha parte destas provincias hasta que vino el dicho tutulxiv al qual, y a los demas sus señores de antes, tributaban mantas gallos gallinas y de todas las cosas que se dava en la tierra sino que era poco, no mas de aquello que querian en manera que de todas cosas poco o mucho avian de acudir a su tiempo por el reconocimiento de su señor tambien tributaban piedras de color que entre ellos era de mucho precio, las quales trayan de mexico y otras partes de ultramar—en lo delos ritos y adoraciones, es de esta manera: que cada principal o cacique que tenia debajo de su mano yndios tenia sus dioses de barro o madera, figurados como mejor les parecia en cantidad tres cuatro o seis, y los dichos caciques para quando los yvan adorar tenia un sacerdote el qual se vestia para

este efeto con una vestimenta de papel hecho de corteza de arboles o plumas hasta en patas y sin mangas y una mitra como de obispo en la cabeça, y asi yva al sacrificio y no consentian que la jente baja adorasen los dichos dioses sino que lo que querian ofrecer o sacrificar lo daban al señor para que a su tiempo lo ofreciese; pedian en estos sacrificios agua para sus sementeras, y en particular que se les alargase la vida por no yr a las penas del ynfierno, porque alcançaron que lo avia y en todos los chicos y grandes avian de yr a el mas que las penas avian de tener masion conforme a la bivienda que tuvieron.

XV—que despues que alçaron por rrey al extranjero que arriba digo el señor natural que antes era que es el Cocom armo guerra y la mantuvieron los dos muchos años en los quales uvo grandes recuentros, en manera que se matava mucha jente de una y de otra parte—duro hasta que vinieron los españoles a la conquista y las armas que tenian eran arcos y flechas lançuelas y rodela que hazian de varillas fuertes texidas a dos hazes que les era muy buena defensa al pedernal, que saetas y lanças traya y en el cuerpo trayan o se ponian muchas mantas unas encima de otras en tanta cantidad de un buen dedo de grueso, y atadas las barrigas, y con esto les parecia que trayera gruesa defensa—sus trajes de paz era una reata ancha la qual se ponía entre las piernas quanto se cubrian sus verguenças, y despues lo

ligaban ala cintura y llamase en su lengua ex y una toballa que les servia de capa la qual se ataban con los dos cantos al pecho desde un ombro que le venia debajo del braço; en la cabeça una benda que les daba muchas bueltas por la frente y para el ornato e galanya dela dicha cabeça dejaron crecer el cavello del cerebro hasta cintura el qual cavello tranzaban y con ciertos nudos lo dejavan caer por detras, y este traje era comun, salvo que la gente noble lo trayan con muchas y galanas colores—las mujeres trayan unas naguas que llaman en su lengua pyq hasta la media pierna, y en el cuerpo un costal a manera de san Benyto con que solamente se cubrian los pechos quel mas largo no pasava de su cintura y el cavello arrollado la una parte a un lado y la otra a otro—agora de presente usan los trajes de la manera siguiente: sus camisas y calçones a nuestro uso eçeto ques de manta de algodón sus jubones alpargatas y sombreros y las mugeres las naguas que dije sino que agora es mas onesto que llega hasta el pie y por el cuerpo lo propio de arriba mas ancho y que les llega a las rodillas llamase en su lengua guaypil, con sus labores de colores que cae al pecho y espalda y asi el canto que cae en la rodilla en redondo que entre ellos no parece mal y el cavello trançado como española eceto que no tienen cofias encima—los mantenimientos que los señores usaban, son gallos gallinas benados que sacaban con sus tortillas de

mayz y el comun frisoles ques a manera de habas y unas yerbas que produce un arbol que ellos llaman ehay, ques como el arbol dela higuera y aun las hojas lo parecen sino que son mas pequeñas—estas yerbas cozidas les es muy principal mantenimiento y aun los españoles a falta de coles las mandan echar en la olla y son muy buenas y quando caminan hazen moler una masa de mayz ques su trigo y husa una pella grande o chica conforme al camino que llevan y quando llegan alguna parte que se quiere desayunar, desazen la dicha masa en agua asi espeso lo beven hasta que estan satisfechos, y con esto estan tan contentos como si tuviesen qualquiera buen regalo y les viene esto de naturaleza, y aunque anden mucho camyno con esto no pierden su vigor y fuerça.

XVI—El sitio de este dicho pueblo es alegre y sano, tiene algunos cerrillos en donde los vezinos tienen sus casas, no muy altos ni bajos sino que con descanso se sube a ellos—no ay sierra ni valle sino que el dicho asiento es en si apacible.

XVII—En quanto a las enfermedades, es general en toda esta tierra desde setiembre hasta fin de enero aver enfermedades asi en españoles como en naturales y la principal causa que se halla es los norte los quales vienen tan con mucho frio ques cosa que los yndios sienten mucho y los males que tienen son calenturas dolor en los pechos y cabeças y son tan ynabiles muchos dellos questando

con qualquier mal destos, y se vañan con agua fria y se sangran sin tiempo ni sazon y por esta razon se mueren muchos por este dicho tiempo.

XVIII—Esta una sierra cordillera dos y tres juntas tres leguas deste dicho pueblo la qual cae azia el Sur que atraviesa toda esta provincia y sale fuera della a otras hazia Tabasco, al poniente, y hasta la verapaz que cae al sueste, y la tierra que cae desotra parte dela sierra es la mas llana y de menos piedra que ay en toda esta governacion salvo que es muy falta de aguas y por esta razon es ynabitable.

XIX—No ay ningun rio ni fuente en esta provincia.

XX—Una legua desde dicho pueblo de mama esta un sitio que se llama Kuch que en nuestro romance quiere decir cedro aunque no sabe la razon porque asi se llamo en el qual sitio en su antiguedad estuvieron pobladas algunas casas sujetas a este dicho pueblo—hallase en el algunas aguiadas, que en esta provincia no las ay y es una que se llama çahytça que esta encima dela propia tierra y es el agua muy rica en qualquier tiempo en que se beva porque yo la e visto, sera de braça y media en redondo y medio estado en hondo y asi mismo otra que cae encima dela tierra dos braças en redondo, la qual esta en cieno y en tiempo de seca se agota mas dela mitad del agua y hallase el agua en este dicho sitio en lo mas hondo un estado, y en este